

Mathieu Tremblin & Co.
Petites histoires de la Ceinture
Festival Ceinture Verte 2025
Strasbourg (FR)
produit par l'Ososphère







PASSAGE
DE 3,50 M



LPS
(M.C.)

Après que l'Abbaye eut été détruite, le quartier avait été renommé d'après un lieu-dit : une rivalité entre deux auberges avait érigé la Montagne en emblème au détriment de la Tour. Puis les auberges avaient disparu aussi, mais les voyageur-ses et les habitant-es de la Ceinture — désignés comme Ceinturien-nes avaient conservé leurs habitudes résidentielles et leurs usages nomades.

After the Abbey was destroyed, the district was renamed after a place name: a rivalry between two inns had elevated the Mountain to the detriment of the Tower. Then the inns disappeared too, but the travelers and inhabitants of the Belt —known as Belters—had retained their residential habits and nomadic customs.





Puisqu'il n'y avait plus de chambres pour les accueillir,
les Ceinturiers nés établissaient des campements
de fortune dans les dents creuses, les fourrés ou les parcs
jusque sous les porches de l'autre côté des remparts,
et dans tout le périmètre de la Cité.

SHORE

BOC

31/10
A
SHORE

Puisqu'il n'y avait plus de chambres pour les accueillir,
les Ceinturien·nes établissaient des campements
de fortune dans les dents creuses, les fourrés ou les parcs
jusque sous les porches de l'autre côté des remparts,
et dans tout le périmètre de la Cité.

SHARP

BECK

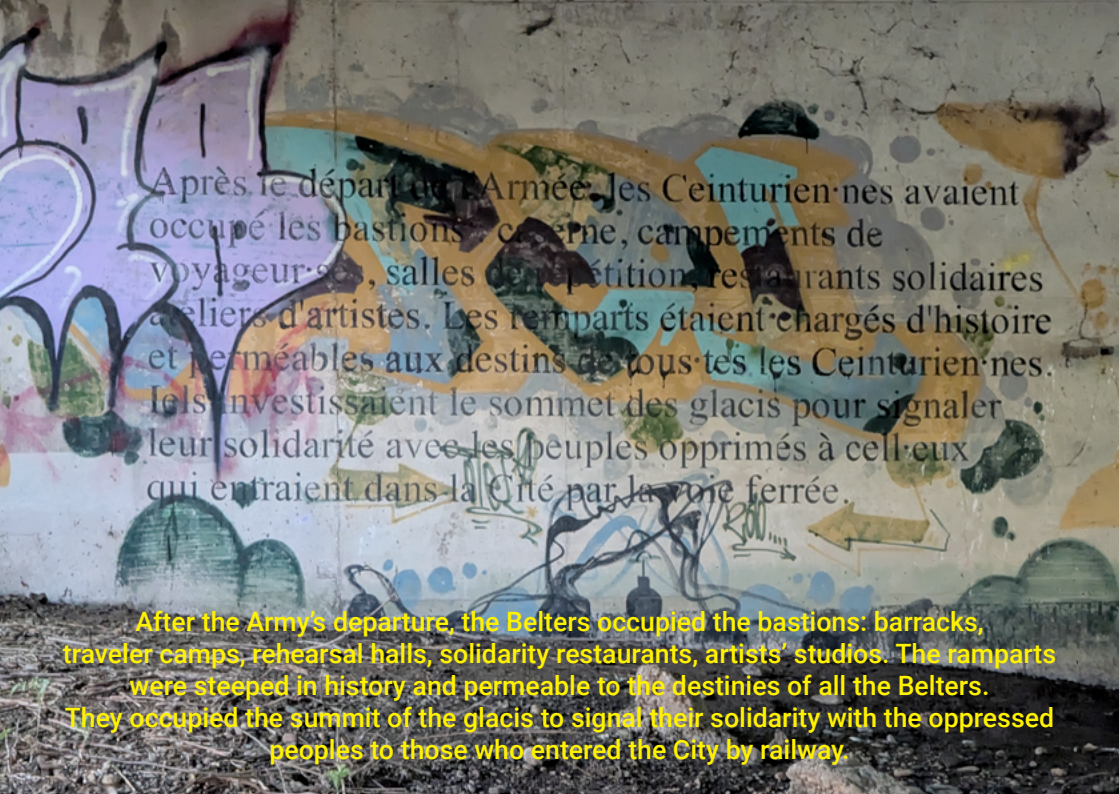
Since there were no more rooms to accommodate them, the Belters established makeshift camps in the hollows, the thickets or the parks, even under the porches on the other side of the ramparts and throughout the perimeter of the City.

STOP GENOCIDE

FREE PALESTINE







Après le départ de l'Armée, les Ceinturien·nes avaient occupé les bastions : casernes, campements de voyageurs, salles de répétition, restaurants solidaires, ateliers d'artistes. Les remparts étaient chargés d'histoire et perméables aux destins de tous·tes les Ceinturien·nes. Ils investissaient le sommet des glacis pour signaler leur solidarité avec les peuples opprimés à cell·eux qui entraient dans la Cité par la voie ferrée.

After the Army's departure, the Belters occupied the bastions: barracks, traveler camps, rehearsal halls, solidarity restaurants, artists' studios. The ramparts were steeped in history and permeable to the destinies of all the Belters. They occupied the summit of the glacis to signal their solidarity with the oppressed peoples to those who entered the City by railway.



The image shows a concrete retaining wall under a bridge. The wall is composed of large, light-colored concrete blocks. To the left of the wall, there is a dense thicket of green bushes and vines. The ground in the foreground is a paved surface, and the bridge's wooden structure is visible above the wall. A historical text is inscribed on one of the wall's blocks.

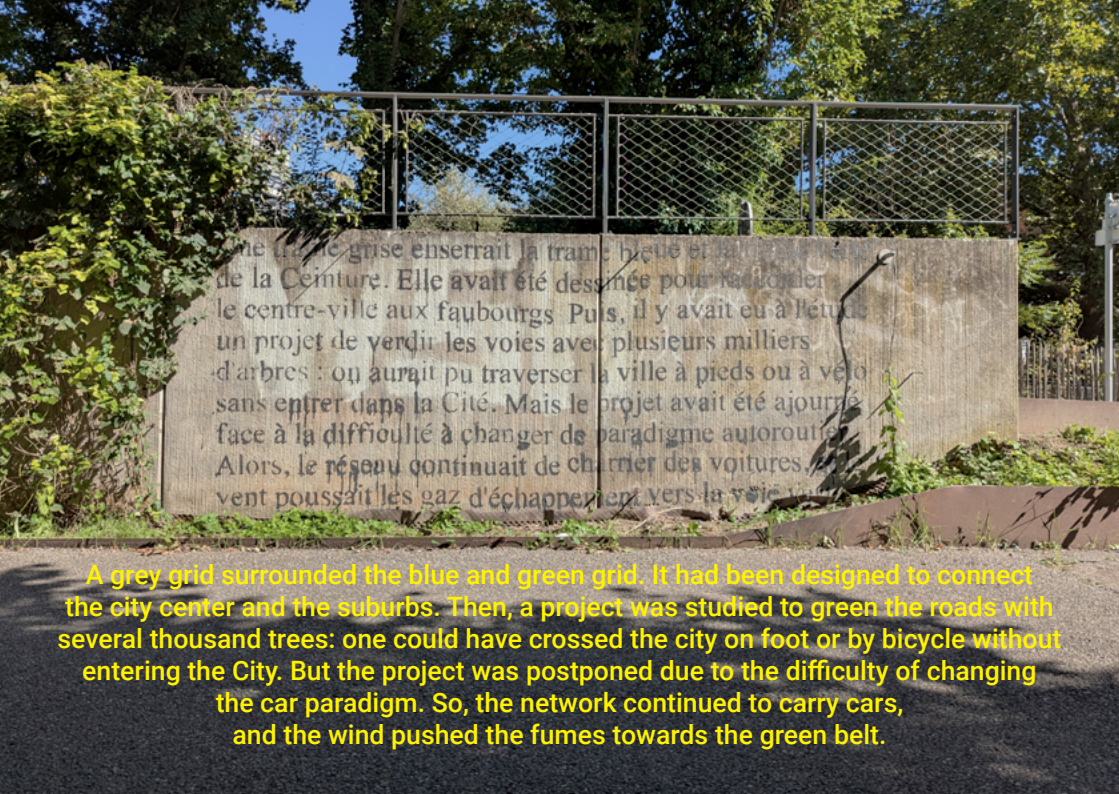
Les Ceinturien-nes avaient décrété que pour s'appropri-
er la ville, le « droit à la ville » ne suffisait plus, il fallait
un « droit à la friche ». Ce texte faisait loi tacite et
permettait d'utiliser de manière temporaire les lots
vacants que la Ville avait décidé de ne pas exploiter,
souvent parce qu'elle ne pouvait pas y construire.

Les Ceinturien·nes avaient décrété que pour s'approprier la ville, le « droit à la ville » ne suffisait plus, il fallait un « droit à la friche ». Ce texte faisait loi tacite et permettait d'utiliser de manière temporaire les lots vacants que la Ville avait décidé de ne pas exploiter, souvent parce qu'elle ne pouvait pas y construire.

The Belters had decreed that to appropriate the city, the 'right to the city' was no longer sufficient; a 'right to the wasteland' was required. This text became tacit law and allowed for the temporary use of vacant lots that the City had decided not to exploit, often because it could not build on them.







Une grille grise enserrait la trame bleue et la trame verte
de la Ceinture. Elle avait été dessinée pour raccorder
le centre-ville aux faubourgs. Puis, il y avait eu à l'étude
un projet de verdier les voies avec plusieurs milliers
d'arbres : on aurait pu traverser la ville à pieds ou à vélo
sans entrer dans la Cité. Mais le projet avait été ajourné
face à la difficulté à changer de paradigme autoroutier.
Alors, le réseau continuait de charrier des voitures.
Le vent poussait les gaz d'échappement vers la voie verte.

A grey grid surrounded the blue and green grid. It had been designed to connect the city center and the suburbs. Then, a project was studied to green the roads with several thousand trees: one could have crossed the city on foot or by bicycle without entering the City. But the project was postponed due to the difficulty of changing the car paradigm. So, the network continued to carry cars, and the wind pushed the fumes towards the green belt.



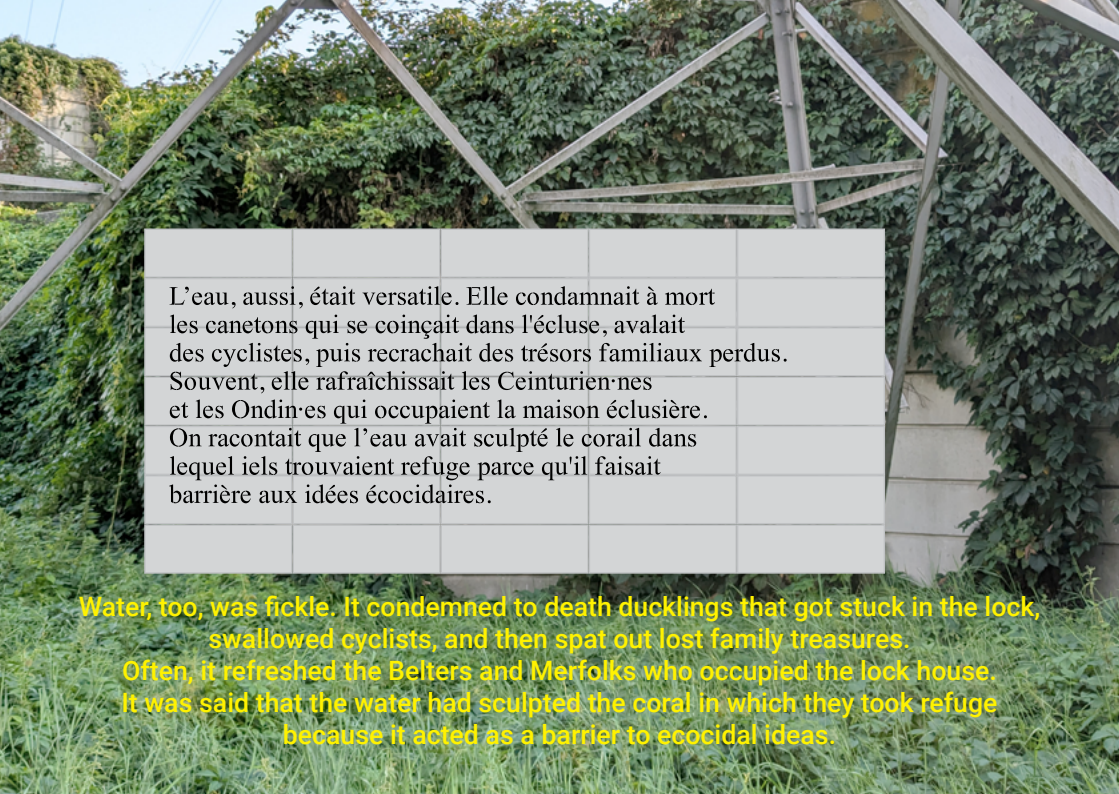


Les conditions de vie sur la Ceinture étaient rudes parce que les Ceinturien·nes vivaient les fenêtres ouvertes. Le feu, convoqué dans les foyers pour se réchauffer ou pour éloigner les moustiques, ne se laissait pas apprivoiser et réduisait parfois les campements en cendres.

Living conditions on the Belt were harsh because the Belters' dwellings were built in the open air. Fire, kept in the hearths for warmth or to ward off mosquitoes, could not be tamed and sometimes burnt the camps to ashes.



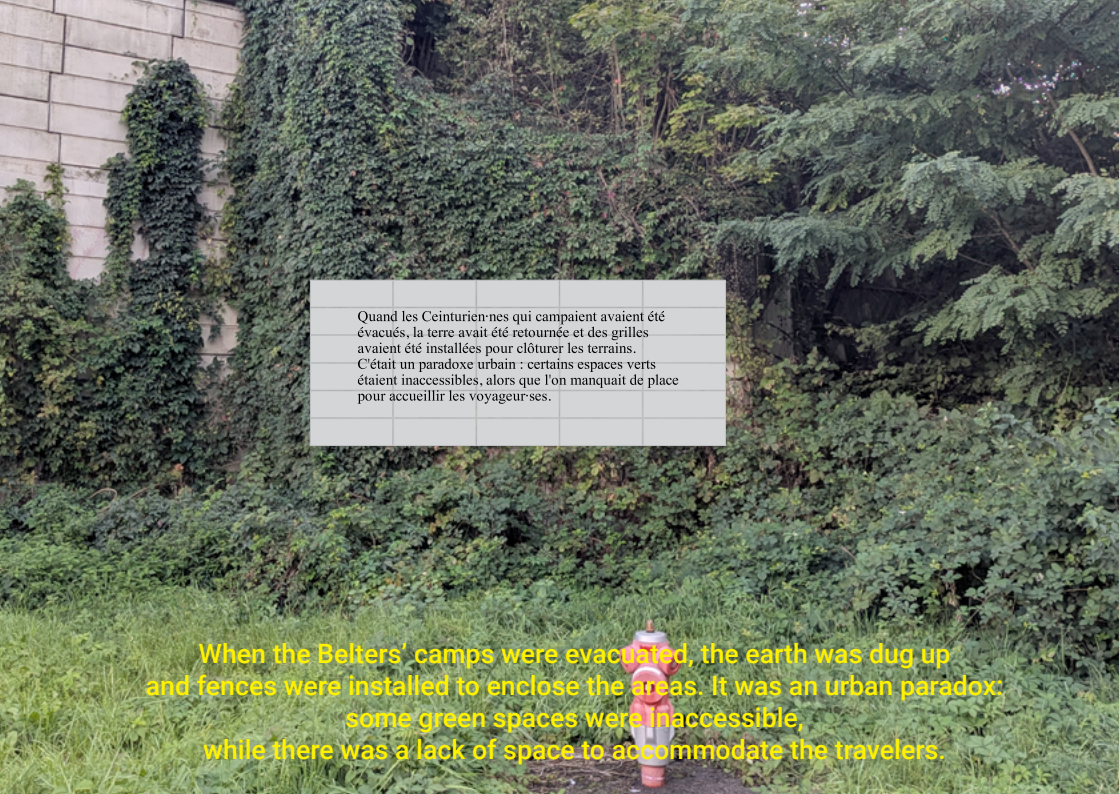
ZBOUB VAN



L'eau, aussi, était versatile. Elle condamnait à mort
les canetons qui se coinçait dans l'écluse, avalait
des cyclistes, puis recrachait des trésors familiaux perdus.
Souvent, elle rafraîchissait les Ceinturien·nes
et les Ondin·es qui occupaient la maison éclusière.
On racontait que l'eau avait sculpté le corail dans
lequel iels trouvaient refuge parce qu'il faisait
barrière aux idées écocidaires.

Water, too, was fickle. It condemned to death ducklings that got stuck in the lock,
swallowed cyclists, and then spat out lost family treasures.
Often, it refreshed the Belters and Merfolks who occupied the lock house.
It was said that the water had sculpted the coral in which they took refuge
because it acted as a barrier to ecocidal ideas.





Quand les Ceinturien-nes qui campaient avaient été évacués, la terre avait été retournée et des grilles avaient été installées pour clôturer les terrains. C'était un paradoxe urbain : certains espaces verts étaient inaccessibles, alors que l'on manquait de place pour accueillir les voyageur-ses.

When the Belters' camps were evacuated, the earth was dug up and fences were installed to enclose the areas. It was an urban paradox: some green spaces were inaccessible, while there was a lack of space to accommodate the travelers.